Porównanie tłumaczeń I Samuela 20:5

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | A Dawid odpowiedział Jonatanowi: Oto jutro jest nów,\* a ja zwykle zasiadam z królem, by jeść. Poślij mnie zatem, abym ukrył się w polu aż do wieczora trzeciego dnia.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Dawid odpowiedział: Już jutro jest nów. Wtedy zwykle zasiadam z królem do uczty. Pozwól mi więc ukryć się gdzieś na odludziu aż do wieczora trzeciego dnia. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Wtedy Dawid powiedział do Jonatana: Oto jutro *jest* nów księżyca, a ja zwykle zasiadam z królem przy stole. Pozwól mi odejść i ukryć się w polu aż do wieczora trzeciego *dnia*. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Tedy rzekł Dawid do Jonatana: Oto, nów miesiąca jutro, a jam zwykł siadać z królem przy stole; puść mię tedy, że się skryję na polu aż do wieczora trzeciego dnia. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I rzekł Dawid do Jonaty: Oto jutro jest nów miesiąca, a ja wedle obyczaju zwykłem siedzieć podle króla, abym jadł, puść mię tedy, że się skryję na polu aż do wieczora dnia trzeciego. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | I odrzekł Dawid Jonatanowi: Właśnie jutro jest nów księżyca, a ja winienem zasiadać wtedy obok króla na uczcie. Pozwól, że odejdę i skryję się w polu aż do trzeciego wieczora. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Odpowiedział Dawid Jonatanowi: Oto jutro będzie nów, a ja zwykle zasiadam z królem do uczty. Pozwól mi zatem ukryć się w polu aż do wieczora dnia trzeciego. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Na to Dawid powiedział do Jonatana: Jutro jest nów, powinienem więc zasiadać z królem do uczty. Pozwól mi jednak odejść, a ja się ukryję w polu aż do wieczora trzeciego dnia. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Dawid mu odparł: „Jutro świętujemy nów księżyca i powinienem zasiadać z królem przy stole. Pozwól mi jednak schronić się w polu aż do pojutrzejszego wieczora. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Odpowiedział Dawid Jonatanowi: - Otóż jutro jest [święto] nowiu księżyca i powinienem zasiąść przy królu do uczty. Pozwól mi odejść, abym się ukrył w polu do wieczora dnia trzeciego. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | і сказав Давид до Йонатана: Ось завтра новий місяць, і я сяду де маю сісти їсти з царем, і пішлеш мене, і сховаюся на рівнині аж до вечора. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A Dawid odpowiedział Jonatanowi: Oto jutro jest nów, a ja zwykłem zasiadać do uczty przy królu; pozwól mi zatem odejść, a schowam się na polu, aż do wieczora trzeciego dnia. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Wówczas Dawid rzekł do Jonatana: ”Oto jutro jest nów i ja koniecznie powinienem siedzieć z królem przy posiłku; odpraw mnie więc, a ja się ukryję w polu aż do wieczora trzeciego dnia. |

1. 1) <x>40 10:10</x>; <x>40 28:11-15</x>; <x>130 23:31</x>; <x>150 3:5</x>; <x>160 10:34</x>; <x>290 1:14</x>; <x>330 45:17</x>; <x>330 46:6-7</x> [↑](#footnote-ref-2)